



CLÁSICOS DE LA LITERATURA INFANTOJUVENIL
LATINOAMERICANA: UNA REVISIÓN DE *REINAÇÕES DE
NARIZINHO* Y *PAPELUCHO* DESDE UNA PERSPECTIVA
TRADUCTOLÓGICA FEMINISTA

*Classics of Latin American Children's Literature: A Review of *Reinações de
Narizinho and Papelucho* from a Feminist Translation Studies Approach*

Letícia Vieira de Souza Goellner¹  
Belén Rodríguez Salvatierra²  

¹ Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile.

² University of Warwick, Reino Unido.

RESUMEN

En el presente artículo se realiza un análisis comparativo de fragmentos seleccionados de las obras clásicas de la literatura infantojuvenil latinoamericana *Reinações de Narizinho* (1931), del autor brasileño Monteiro Lobato, y *Papelucho* (1947), de la autora chilena Marcela Paz, y de algunas de sus traducciones al portugués, inglés y español. A su vez, se propone una revisión basada en una perspectiva traductológica y en estudios de género de los diversos textos fuentes y metas, específicamente respecto a los estereotipos de género, la masculinidad hegemónica y la homofobia presente en los fragmentos seleccionados de ambas obras. El propósito de este trabajo es promover la reflexión y el cuestionamiento de las literaturas consideradas para la niñez, además de la promoción de una toma de acción al respecto. Finalmente, esta investigación es un primer abordaje acerca de la relación interdisciplinaria entre la literatura infantojuvenil latinoamericana, los estudios de género y la traductología, que abre posibilidades para varias líneas de investigación, ya que los estudios sobre traducción feminista, relacionados con la literatura infantojuvenil, son incipientes en Chile.

Palabras clave: literatura infantojuvenil latinoamericana; traducción literaria; Marcela Paz; Monteiro Lobato; revisión feminista.

ABSTRACT

This article offers a comparative analysis of selected excerpts from the classic Latin American children's literature works *Reinações de Narizinho* (1931) from the Brazilian author Monteiro Lobato, *Papelucho* (1947) from the Chilean author Marcela Paz, and several of their translations into Portuguese, English, and Spanish. Additionally, it proposes a review based on a translation and gender studies perspective and of the various source and target texts, specifically addressing gender stereotypes, hegemonic masculinity, and homophobia present in the selected excerpts of both works. The aim of this work is to encourage reflection and questioning about children's literature, as well as to advocate for action in this field. Furthermore, this research represents an initial exploration of the interdisciplinary relationship between Latin American children's literature, gender studies, and translation studies, which opens possibilities for several lines of research, given that feminist translation studies related to children's literature are still in their early stages in Chile.

Keywords: Latin American children's literature; literary translation; Marcela Paz; Monteiro Lobato; feminist revision.

Fecha de Recepción	2024-02-21
Fecha de Evaluación	2024-03-01
Fecha de Aceptación	2024-04-18

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se propone una revisión desde una perspectiva traductológica feminista de fragmentos de las obras *Reinações de Narzinho*, escrita por el brasileño Monteiro Lobato y publicada inicialmente en 1931 y *Papelucho*, escrita por la chilena Marcela Paz y publicada por primera vez en 1947. El estudio subyacente a esta revisión está determinado por un análisis comparativo de fragmentos de los textos fuentes y dos traducciones. Para *Reinações de Narzinho* se utilizan traducciones oficiales al español chileno y al inglés estadounidense, mientras que en el caso de *Papelucho* se utiliza una traducción oficial al inglés que forma parte de un proyecto de edición bilingüe y, además, se propone una traducción al portugués con fines didácticos, ya que hasta el fin de esta investigación, no se encontraron símiles en esta lengua. A su vez, el análisis se centra en estereotipos de género y en la forma en que se presentan las masculinidades en los textos.

Las ediciones fueron escogidas por algunos paralelismos que existen entre ellas: ambas forman parte del canon literario infantojuvenil en sus respectivos países y son consideradas obras clásicas, poseen fechas de publicación similares, presentan ilustraciones, siguen editándose y adaptándose en la actualidad, han sido traducidas hacia diversos idiomas y sus personajes principales permiten adentrarse en sus respectivos mundos con la mirada de la niñez sin perseguir, explícitamente, propósitos educativos, a diferencia del panorama de la literatura infantojuvenil de comienzos del siglo XX en Latinoamérica. A su vez, los fragmentos fueron seleccionados por la cercanía de las temáticas que desarrollan, lo que permite añadir otra variable al paralelismo de las obras.

El artículo pretende ser un llamado de atención hacia el volcamiento de este tipo de literatura como objeto de estudio desde una perspectiva feminista en la región y la formación de alianzas entre países latinoamericanos.

El propósito del trabajo es evidenciar problemáticas relacionadas con el género presentes en textos y traducciones de literatura infantojuvenil latinoamericana considerados clásicos:

...obras a las cuales los niños, independientemente de su procedencia y pertenencia a cierta sociedad y una determinada cultura, vuelven por sí mismos, que leen bajo ciertas circunstancias más de diez veces y que después de décadas compran para sus hijos para que lo disfruten como ellos mismos lo han hecho. Son libros, que década tras década han respondido a las necesidades de los niños, es decir que son atemporales, según su temática y la respuesta que dan a lo que buscan los niños en un libro infantil. (Prüfer, 2014, p. 117)

Mostrar que existen problemáticas asociadas al género no necesariamente es una promoción de la “cultura de la cancelación” de obras que fueron escritas en un contexto diferente al actual, sino

que pueden fomentar la toma de acciones en cuanto a ediciones posteriores, abordajes críticos en las salas de clases y los hogares, entre otros. Por lo tanto, el fin último es el cuestionamiento y reflexión sobre la igualdad de derechos independiente del género en las lecturas consideradas para la niñez y que pueden estar integradas dentro del “canon formativo en la educación lectoliteraria” (Vicente-Yagüe Jara, 2015), teniendo en consideración el impacto que tienen los textos en este público:

El proceso de construcción del sentido que se produce en la comunicación literaria se corresponde y, al mismo tiempo, coincide con el proceso de construcción de la personalidad, porque en los dos casos se trata de construir sentidos que proporcionen marcos de referencia para interpretar el mundo. (Cerrillo y Sánchez, 2017, p. 11)

Ahora, entendemos como revisión desde una perspectiva traductológica feminista al análisis exhaustivo, ya sea cualitativo o cuantitativo, de textos traducidos que presentan problemáticas o dilemas asociados a los estudios de género, en los que existe una disrupción respecto de la concepción del feminismo como “movimiento que defiende la igualdad de derechos sociales, políticos, legales y económicos de la mujer respecto del hombre” (ONU Mujeres, s. f.). Creemos que el acto de revisión tiene especial importancia en el abordaje de la literatura infantojuvenil clásica, ya que son obras que se mantienen vigentes en el tiempo y que siguen impactando a la niñez y adolescencia; por lo tanto, su incorporación en el currículum nacional y en planes de lectura debe estar sujeto a una mirada interdisciplinaria que involucre diferentes agentes. Además, cabe reafirmar la siguiente convicción al referirse al ámbito político de la traducción:

... al traducir, reflexionar sobre la traducción o enseñar sus aspectos prácticos y teóricos, debe adoptarse una posición política consciente a fin de que la traducción no responda a valores que perpetúan las asimetrías, sino que pueda socavarlas promoviendo la posibilidad de que todas las voces sean escuchadas, independientemente del espacio desde el que hablen. (Castro y Spoturno, 2020, p. 26)

Para finalizar, la investigación se articula de la siguiente manera: contextualización del enfoque de traducción y el género literario en que se basa el análisis, panorama de la literatura infantojuvenil latinoamericana en la época de publicación de las obras y el análisis comparativo de los fragmentos seleccionados de ambas obras y sus traducciones.

ESTADO DEL ARTE DE LA TRADUCCIÓN FEMINISTA

Rastrear el inicio exacto de las prácticas y teorías asociadas al cuestionamiento de los roles de género en la traducción es una tarea prácticamente imposible; a pesar de esto, existen registros de estrategias más bien aisladas que fueron utilizadas por mujeres y se encaminaron en este sentido (Castro y Spoturno, 2020).

La traducción feminista propiamente tal parece haber comenzado a comienzos de los 80, a partir de la traducción de textos experimentales de escritoras feministas de Quebec que buscaban criticar el lenguaje patriarcal de la época (von Flotow, 1991). Según la académica Sherry Simon (1996):

Feminist translation theory aims to identify and critique the tangle of concepts which relegates both women and translation to the bottom of the social and literary ladder. To do so, it must investigate the processes through which translation has come to be “feminized,” and attempt to trouble the structures of authority which have maintained this association. (p. 1)

Von Flotow, Simon y Goddard, entre otras académicas y escritoras canadienses de la época, fueron las precursoras de la teorización que establecía un vínculo entre la traducción y el feminismo:

La posteriormente denominada Escuela canadiense se gestó a través de un conjunto de prácticas de traducción, acompañadas de reflexiones teórico-metodológicas, que tenían por objeto la reescritura de textos francófonos, abiertamente vanguardistas y feministas, para un público canadiense anglófono conocedor del contexto literario y sociopolítico desde el que se enuncian las traducciones. (Castro y Spoturno, 2020, p. 20)

La teoría sobre traducción feminista se constituye de investigaciones, análisis y cuestionamientos sobre la traducción y las mujeres, además de poner en tela de juicio el pensamiento de que la traducción tiene un carácter femenino y se encuentra en desmedro del original masculino. De acuerdo con la investigadora Olga Castro (2008), el denominado “intercambio de aportaciones y contribuciones mutuas invita a establecer entre género y traducción un código metonímico que ilustra la doble inferioridad discursiva a la que son relegadas “mujer” y “traductor/a””. Esto se basa en asociaciones históricas que van en detrimento tanto del género femenino como de la traducción como profesión.

Este tipo de traducción se ha ido transformando y adaptando al surgimiento de nuevas formas de plantear los feminismos, entendiendo que no existen paradigmas únicos, sino que atañen a diversos grupos de diversas formas, repercutiendo a su vez en la teoría y práctica de la traducción. He ahí el desarrollo de la denominada Traductología Feminista Transnacional (TFT):

Definimos la TFT como la transdisciplina que aborda el estudio de aquellas intervenciones sociales y discursivas que buscan contribuir, tanto a través de la práctica efectiva de la traducción como de la reflexión sobre esa práctica, a la justicia social global, al fin de las jerarquías (incluidas las existentes entre mujeres) en nuestro mundo globalizado y neoliberal, así como a la erradicación de la discriminación de género, entendida ineludiblemente en clave interseccional. (Castro y Spoturno, 2020, p. 26)

Para finalizar, la nomenclatura utilizada en los casos de traducciones de *Reinações de Narizinho* y *Papelucho*, y que incorporan este enfoque interseccional, es la planteada por von Flotow (2019), que divide las estrategias de traducción de la siguiente manera, (1) macro-estrategias: paratextos

(prefacios, notas de las traductoras, entre otros); selección estratégica de textos y no traducción; publicaciones, reseñas y críticas feministas; retraducción y traducción gratuita y (2) microestrategias: omisión, adición, compensación, modulación o manipulación; ajustes gramaticales y estilísticos; traducción creativa y “neológica”.

LITERATURA INFANTOJUVENIL Y ENFOQUE FEMINISTA

Históricamente, la literatura infantojuvenil ha mantenido una posición subalterna respecto de la literatura para adultos, ya que se ha centrado en educar, por lo que el enfoque ha sido el sentido más que la riqueza de los personajes, el humor, los juegos de palabras, etc. En cambio, la literatura para adultos se ha encargado de deleitar (Alderete, 2022), por lo que se ha promovido una clara diferencia entre ambos géneros.

Alejándose de la tradición literaria de este género, la académica Roberta Seelinger Trites (1997) establece una conexión entre el feminismo y la literatura infantil, basándose en el concepto de feminismo como una creencia que promueve la igualdad de las personas independiente de su género. La autora indica que lo importante es que niñas y niños tengan la oportunidad de escoger por sí mismos lo que quieren o no hacer, no que sus padres o adultos responsables de su cuidado les impongan sus pensamientos y creencias. Además, menciona que una novela infantil feminista es aquella en la que el personaje principal se empodera sin importar su género.

TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTOJUVENIL: DESDE LA TRADICIÓN A LA INCORPORACIÓN DE UN ENFOQUE IDEOLÓGICO

El panorama de la literatura infantil es similar al de su traducción, entonces, lo que ha prevalecido es una traducción que se encarga de transmitir un mensaje sin tener que ajustarse a patrones lingüísticos o a la voz de los personajes originales, dando cuenta de que el significado es más importante que la forma (Alderete, 2022). De acuerdo con la académica Zohar Shavit (Lima, 2019), el enfoque de traducción predominante ha sido la domesticación, ya que todo se ha trasladado o acercado a la cultura de llegada: los nombres propios, la comida, las costumbres, las fiestas, etc.

Ahora, la traducción de literatura infantil con enfoque feminista parece sustentarse en una serie de objetivos, tales como cuestionar y cambiar la forma de representar a las mujeres (Castro, 2008) e inculcar la consciencia de género en la niñez (Demirhan, 2020). Existen diversas formas de cumplir con estos, por ejemplo, (1) mediante el descubrimiento de textos de literatura infantil feminista con personajes femeninos “poco convencionales”, los que se deben traducir para que estén

disponibles en otros idiomas y para otras culturas y (2) la intervención de textos considerados patriarcales y androcéntricos a través de una visión feminista (Demirhan, 2020). Esto se vincula fuertemente con lo planteado por la académica de literatura Deborah Saidero (2013), y señalado por la investigadora Laura Fontanella (2020) de la siguiente manera: “Feminist translation is largely about seeing and using translation as an act of rewriting, of active intervention, an approach that takes a stand against chauvinism in all its forms” (p. 319).

LITERATURA INFANTOJUVENIL LATINOAMERICANA DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX: *REINAÇÕES DE NARIZINHO* Y *PAPELUCHO*

Si bien el origen de la literatura infantojuvenil se remonta a la tradición oral arraigada al folclor de cada cultura específica, es recién durante el siglo XIX que las imprentas en Latinoamérica comienzan a volcarse en la niñez como público objetivo, mediante la publicación de textos enfocados en el catecismo y en que aprendieran a leer, siendo los intereses educativos mantenidos en la primera mitad del siglo XX (Rodríguez Vargas, 2020), contexto histórico en que se enmarcan tanto *Reinações de Narzinho* como *Papelucho*. Sin embargo, ambas obras irrumpen en sus respectivos países sin perseguir objetivos educativos, lo que no solo resulta novedoso dado que se desmarcan de la historia tradicional de la literatura infantojuvenil, sino que son un punto de inflexión en la promoción de una visión de mundo a través de los ojos de la niñez.

Monteiro Lobato (1882-1948), considerado la mayor referencia en la historia de la literatura infantojuvenil brasileña (Oliveira, 2007), publicó *Reinações de Narzinho* en 1931 y con esto dio paso a la creación de una serie clásica denominada *Sítio do Picapau Amarelo* que hoy en día sigue editándose en su idioma original, adaptándose y traduciendo hacia diversas lenguas, como el español, inglés y alemán (existen al menos seis versiones al español de libros pertenecientes a la serie, dentro de las variantes argentina, colombiana, peruana y chilena). El interés por la investigación y traducción de las obras de este autor ha sido una constante en el tiempo no solo por su calidad, sino también por “los controvertidos posicionamientos del autor, su modernidad ambivalente que origina reflexiones importantes sobre la cultura, la literatura y la historia brasileña” (Harden, 2020, p. 124).

Reinações de Narzinho, el primer libro de la serie de literatura infantojuvenil antes mencionada, narra las aventuras de una niña llamada Naricita, su muñeca Emília y los personajes que viven en el *Sítio do Picapau Amarelo*, mezclando elementos de fantasía con la cotidianidad de la vida en el campo. La obra representa un viaje hacia la naturaleza, historia y cultura de Brasil que permite adentrarse en su mundo a través de los ojos de la niñez. Un aspecto importante y que se contrapone al panorama

de la literatura infantojuvenil de la primera parte del siglo XX en Latinoamérica es que no existe evidencia de un propósito pedagógico. El autor no tenía como objetivo la educación de su público lector y esto sería un aspecto de su narrativa que se mantendría hasta su fallecimiento (Zilberman, 2020).

Por su parte, Marcela Paz (1902-1985), seudónimo de Esther Huneeus Salas, fue una escritora “recordada por ser una de las mujeres que puso la literatura en el corazón de la cultura chilena” (Bruna, 2023), ganadora del Premio Nacional de Literatura en 1982 (Biblioteca Nacional, 2022) y creadora de *Papelucho*, la que en Chile es, “sin duda, la más exitosa publicación propiamente infantil” (Rojas Flores, 2010), además de seguir formando parte del Currículum Nacional y la Biblioteca Digital Escolar de Chile. Tal es su relevancia que aún hoy en día la serie sigue editándose en su idioma original, adaptándose y traducándose a idiomas como el inglés, francés, japonés, griego, ruso, italiano (Memoria Chilena, s. f.) y alemán (Prüfer, 2014). A pesar de esto, las investigaciones de su obra no gozan del mismo interés: “la ausencia de abordajes del fenómeno lingüístico en la serie se enmarca dentro de una falta más amplia de estudios en torno a la producción de Marcela Paz” (Ibaceta y Ramos, 2021, p. 528).

Papelucho, el primer libro de la serie de literatura infantojuvenil ilustrada del mismo nombre, cuenta la historia y aventuras de un niño de ocho años al que apodan Papelucho, siendo narrada en primera persona en forma de diario de vida. En este clásico chileno predomina una cotidianeidad nutrida a partir de la representación de un Chile de mediados del siglo XX, que se observa a través de los ojos de la niñez de clase media. *Papelucho* no perseguía propósitos educativos ni contenía moralejas, sino que reflejaba el interior de un niño con todas sus características y daba la sensación de que era un diario de vida escrito efectivamente por un menor de edad, siendo estas particularidades las que permitieron que la niñez lectora se sintiera identificada y se involucrara con esta serie (Memoria Chilena, s. f.).

ANÁLISIS COMPARATIVO DE FRAGMENTOS DE LOS TEXTOS FUENTE Y ALGUNAS TRADUCCIONES

En esta sección se presentan aspectos metodológicos que guiaron la investigación y luego se desarrolla el análisis comparativo de los fragmentos seleccionados de las obras junto a algunas de sus traducciones al español, inglés y portugués.

Delimitación del corpus de análisis

Se determinó el siguiente corpus de análisis: una edición en portugués de *Reinações de Narizinho* organizada por Marisa Lajolo (2019), que corresponde al texto fuente, y traducciones hacia el español chileno e inglés estadounidense; además, una edición bilingüe (2006) de *Papelucho*, que consta tanto del texto fuente en español como de una traducción al inglés. En este caso, debido a que hasta el fin de la investigación no se encontró una versión en portugués de esta obra, se propuso una traducción no oficial a este idioma con fines didácticos, presentando una alternativa con enfoque feminista.

La edición de *Reinações de Narizinho* organizada por la escritora y académica brasileña Marisa Lajolo (2019), publicada por *Companhia das Letrinhas* y que fue escogida como texto fuente para esta investigación, presenta los siguientes paratextos: un prólogo, ilustraciones realizadas por Lole y notas y ensayos de la académica Cilza Bignotto.

Las travesuras de Naricita es una edición hacia el español chileno que fue publicada a comienzos de 2020 por la editorial Ediciones UC y estuvo a cargo de la académica brasileña Letícia Goellner, quien además conformó el equipo de traducción junto con el académico Pablo Saavedra y el traductor profesional Vicente Menares, ambos chilenos. El libro se divide en dos secciones: la primera contiene una selección de capítulos de *Reinações de Narizinho* con ilustraciones de las brasileñas Melissa Garabeli y Giulia Garcia, mientras que en la segunda, de estudios críticos, se encuentran la presentación de la edición, un prólogo y ensayos críticos. Sobre el enfoque, se trató de “elaborar un proyecto que tuviese como meta una traducción capaz de mostrar el Otro y sus especificidades culturales, la estructura textual y el ritmo de la lengua fuente” (Goellner, Menares y Saavedra, 2021).

La primera traducción de *Reinações de Narizinho* al inglés fue publicada en diciembre de 2020 en Estados Unidos, estuvo a cargo de la bisnieta del autor, Cleo Monteiro Lobato y fue planteada como una versión actualizada de la obra original de Monteiro Lobato (Lobato, 2021). El libro se denominó *The Adventures of Narizinho Book 1* y fue lanzado bajo la editorial Underline Publishing LLC. Las ilustraciones fueron realizadas por Rafael Sam. En septiembre de 2021, el equipo publicó un segundo libro del universo de Naricita: *The Yellow Woodpecker Ranch: The Adventures of Narizinho Book 2*.

La adaptación de *Reinações de Narizinho* al inglés no estuvo exenta de polémica en Brasil, en donde incluso se habló de censura y se comparó con el caso de Roald Dahl (Rocha, 2023). A comienzos de 2023, aparecieron una serie de artículos en medios periodísticos alrededor del mundo que

informaban sobre la reescritura de libros de literatura infantojuvenil de este autor británico, en donde se destacó el uso de términos como “censura” y “revisionismo literario”. Los cambios realizados atañen a fragmentos que pueden ser considerados ofensivos para grupos marginalizados de la sociedad actual, entre los que se encuentran las mujeres, pueblos indígenas y personas negras (Rocha, 2023). Estos cambios en sus obras contaron con el apoyo de The Roald Dahl Story Company, empresa que posee los derechos de las obras, y fueron publicadas por Puffin Books, perteneciente a Penguin Random House.

En cuanto a *Papelucho*, el primer libro de la serie con el mismo nombre que pertenece al corpus de análisis de este artículo, se utiliza una edición bilingüe español-inglés publicada en 2006 por Copesa Editorial S. A. El equipo de traducción estuvo formado por Linda Craddock, Aisla Shaw y Jean Paul Beuchat. Las ilustraciones fueron realizadas por CineAnimadores y basadas en una creación original de Yola Huneus, hermana de Marcela Paz. Además, contiene un paratexto con una foto y una pequeña biografía de la autora, tanto en inglés como en español. Esta edición forma parte de la Lista de Honor, mención traductores, de IBBY del año 2008. Cabe destacar que en la página de créditos se explicita que esta edición es de venta prohibida en librerías.

El último texto de *Papelucho*, utilizado para cotejo y análisis con fines didácticos y metodológicos, es una propuesta de traducción hacia el portugués brasileño realizada por las autoras del artículo, que busca mantener los paralelismos presentados en la introducción.

Una revisión de *Reinações de Narzinho* y *Papelucho* desde una perspectiva traductológica feminista

A continuación, se presenta el análisis cualitativo de las ediciones mencionadas en base a estudios de género y, específicamente, estereotipos de género y masculinidades, con el fin de mostrar su existencia, desarrollo y posible impacto en la niñez. Las traducciones también se analizan de acuerdo con macro y microestrategias de traducción feminista para así mostrar diversas formas en las que se pueden abordar los textos en su vertiente política (von Flotow, 2019).

Para la presentación de los fragmentos, se dispone de una tabla para *Reinações de Narzinho* y una para *Papelucho* que contienen de izquierda a derecha los textos fuente y las traducciones ordenadas según fecha de publicación. A continuación de cada tabla se presenta el análisis y revisión del fragmento desde una perspectiva traductológica feminista.

Tabla 1. *Reinações de Narizinho: vestir-se de mulher (siendo hombre)*

Texto fuente en portugués (2019, p. 13)	Traducción al español de Chile (2020a, p. 20)	Traducción al inglés de Estados Unidos (2020b, p. 13)
– Não ainda! Tenho uma ideia muito boa. Vamos vestir este sapo de mulher , para ver a cara dele quando acordar.	–¡Espere, Príncipe! Tengo una idea muy buena. Vamos a vestir a este sapo con la ropa de mi muñeca , para ver su cara cuando despierte.	“No, not yet! I’ve got a great idea. Let’s dress him up with Emilia’s clothes , just to see his face when he wakes up.”

En el capítulo “Uma vez”, el Príncipe invita a Naricita y a la muñeca Emília a visitar su reino, ellas acceden y se dirigen hacia allá de inmediato. En el camino, descubren que el portón de entrada a sus dominios está abierto y que el guardia encargado, un sapo con título de mayor, se encuentra dormido. El Príncipe se dispone a despertarlo con una patada cuando a Naricita se le ocurre la idea de vestirlo de mujer. La niña le quita la falda y la caperuza a Emília y se las pone al guardia; luego, intercambia su lanza por un paraguas que llevaba el príncipe.

El texto fuente plantea dificultades de representación de estereotipos de género y la vinculación entre estos y la vestimenta, ya que Naricita decide vestir al sapo, un personaje masculino, con ropa que la protagonista del libro caracteriza como indumentaria femenina. Ahora, un estereotipo se puede definir como una visión generalizada o preconcepción sobre atributos, características o roles que deberían poseer las personas que conforman un grupo específico (Cook y Cusack, 2010); en tanto, los estereotipos de género son un término paraguas definido como un conjunto estructurado de creencias respecto a las características determinantes de hombres y mujeres (Ashmore y Del Boca, 1979), las que pueden abarcar aspectos tan diversos como la apariencia, visiones sobre la orientación sexual, oficios, personalidad, comportamientos y roles (Biernat y Kobrynowicz, 1999). En este caso, Naricita decide vestir al sapo “con ropa de mujer” con el fin de burlarse de él y castigarlo por haberse quedado dormido y no ejercer sus labores como guardia, mostrando, de esta manera, una disrupción respecto a su rol de sapo de género masculino, su trabajo como protector del reino y su apariencia física. Naricita muestra una visión binaria sobre la vestimenta, en la que hombres y mujeres se ven determinados e incluso restringidos por su indumentaria, y que un cambio en este aspecto puede ser motivo de humillación y escarnio.

A pesar de que podría ser considerado un aspecto de menor relevancia, “la indumentaria cumple un papel esencial puesto que marca y refuerza las fronteras de las identidades de género binarias e inscribe significados culturales sobre los cuerpos” (Zambrini, 2010). Históricamente, es a partir de la mitad del siglo XIX que se incorporan patrones específicos para hombres y mujeres en la

moda, los que simbolizaban valores opuestos; mientras que la ropa femenina tenía que mostrar la seducción de las mujeres, la de los hombres debía carecer de esto (Dutra e Mello, 2007).

La construcción social de la masculinidad y la feminidad ha supuesto formas corporales distintas y opuestas, así como también, manifestaciones gestuales, el control de las emociones, hábitos, gustos y actitudes diferenciados entre sí. En esta lógica, las técnicas corporales femeninas difieren de las masculinas, y operan en consonancia con la visualización y los usos del vestir (Zambrini, 2010).

El hecho de que Naricita tenga la intención de castigar al sapo al ponerle ropa de mujer también demuestra su visión respecto a la masculinidad y, específicamente, la masculinidad hegemónica “que legitima el ordenamiento convencional de género, valores que incorporan, actitudes y normas que aseguren el dominio de los hombres, la subordinación de las mujeres y la exclusión de cualquier rasgo que pueda ser considerado femenino” (Nascimento, 2014, p. 44).

Otro aspecto pertinente que analizar respecto del fragmento es su vinculación con la homofobia, “un fenómeno que se produce a través de una compleja red de desigualdades relacionadas con el género, la clase social y la raza” (Murray, 2009, p. 4) que intenta obedecer un ideal de masculinidad sustentado en la heteronormatividad y en la idea de que todas las características de un hombre que puedan ser entendidas como femeninas se tienen que eliminar para conservar su estatus como signo distintivo (Nascimento, 2011). El fragmento seleccionado se enmarca dentro de este contexto porque se utiliza la indumentaria como una forma de burla y castigo, posibilitando y perpetuando la discriminación, ya que no existe ninguna disrupción en el fragmento: Naricita viste al sapo con la ropa mencionada, el Príncipe lo pateo para que despierte y, al hacerlo, se horroriza al ver su imagen reflejada en un espejo.

Es evidente que el texto fuente fue publicado por primera vez en un contexto diferente al actual; sin embargo, también hay que considerar el impacto de las lecturas consideradas para la niñez y la función que cumplen en esta etapa de la vida:

La literatura infantil contribuye a la formación de la conciencia de las niñas/os, tanto en el sentido moral, como en el cognitivo y el afectivo. Potencian la atención, la escucha eficaz, la concentración, la memoria, el desarrollo de esquemas perceptivos y analíticos, el desarrollo de la comprensión verbal, la adquisición y el desarrollo de la sensibilidad estética, la imaginación, la ampliación del mundo de referencia, la capacidad de enfrentarse a situaciones diversas. La literatura infantil destinada a la infancia es un instrumento que les permite a niñas y niños construir su comprensión del mundo. (Ros García, 2013, p. 330).

Profundizar en la literatura infantojuvenil desde un enfoque de género permite el descubrimiento de textos que promueven los estereotipos, el sexismo y la dominación de algunas personas por sobre otras, con el fin de cuestionar y reflexionar acerca de las lecturas consideradas para la niñez, los mensajes que se quieren entregar y el impacto que estos podrían tener en las niñas, niños y adolescentes.

Cabe destacar que la versión en portugués organizada por Marisa Lajolo es una edición cuidadosa con sus paratextos, ya que en ellos se abordan términos racistas presentes en la obra y se resalta que no son aceptables en la sociedad actual. Esto se aborda a pie de página y de forma didáctica, ya que se presentan una especie de “burbujas de pensamiento” que establecen un diálogo con Emília, la muñeca de trapo de Naricita y una de las protagonistas de la obra. Por ejemplo, en la página nueve la muñeca pregunta qué significa “negra de estimação” que aparece en el texto de más arriba. En la respuesta se comenta que esta expresión se seguía utilizando algunas décadas después de la abolición de la esclavitud, ya que todavía se mantenían ciertas costumbres y maneras de hablar arraigadas en esa época. Al finalizar, resalta que esa no es forma de llamar a ninguna persona.

A pesar del cuidado que tiene el texto fuente al explicar los términos racistas y destacar que ya no tiene cabida en la sociedad actual, no se lleva a cabo la misma estrategia en cuanto al estereotipo de género presente en este fragmento, ya que se mantiene la idea del sapo vestido de mujer y la burla y castigo asociados a ella.

Ahora, enfocándonos en las opciones de traducción de las ediciones estadounidense y chilena, ambas desarrollan una alternativa similar en la que, en vez de mencionar que el sapo va a ser vestido de mujer, va a utilizar la indumentaria de la muñeca Emília. Si bien puede ser una modificación sutil, ya que la muñeca es de género femenino, hay un vuelco en la narrativa al eliminar los vínculos explícitos del fragmento con estereotipos de género, masculinidad hegemónica y homofobia que derivan del uso de la frase “vestirse de mujer (siendo hombre)” como herramienta de escarnio. Cabe destacar que uno de los objetivos de la versión en inglés es promover una actualización de esta obra, por lo que la modificación del fragmento se encuentra en concordancia con las directrices del proyecto estadounidense que, a su vez, se propuso alterar frases consideradas racistas de la obra, sobre todo con respecto al personaje de Tia Nastácia. En el caso chileno, la adaptación se realizó de forma consciente, con el fin de eliminar la dificultad relacionada con el género presente en el texto fuente, debido al impacto que tiene la literatura infantojuvenil en la vida de los niños, niñas y adolescentes.

En cuanto a las estrategias, ya sea si fueron utilizadas de forma consciente o inconsciente durante el proceso de traducción, tienen similitudes. Usando una clasificación de traducción feminista (von Flotow, 2019), la versión en inglés presenta la selección estratégica del texto como macroestrategia, ya que fue decisión de la bisnieta del autor trasladar *Reinações de Narizinho* hacia EE. UU. A su vez, existe la microestrategia de manipulación del fragmento porque hay un cambio consciente respecto del texto fuente que persigue una ideología específica. En cuanto a la versión al español chileno, la macroestrategia utilizada es la retraducción porque ya existían varias ediciones a diversas variantes de español latinoamericano cuando esta fue publicada; y, así como la traducción al inglés estadounidense, se hizo uso de la manipulación en el fragmento analizado.

Las opciones de traducción tomadas en las versiones al inglés estadounidense y español chileno no afectan la línea argumental de la obra; sin embargo, influyen en el estilo del autor y en el mensaje que este quería entregar en el fragmento, ya que estas decisiones creativas no solo no se toman al azar, sino que también involucran contextos políticos, históricos y socioculturales específicos. En comparación, traducciones clásicas al español como la de 1944 publicada en Argentina o más recientes como las dos colombianas y la peruana, todas de 2019, mantuvieron el lenguaje del texto fuente y la referencia a la vestimenta de mujer.

Tabla 2. *Papelucho: ser un niño “amujerado”*

Texto fuente en español (2006, p. 57)	Texto fuente en inglés (2006, p. 34)	Propuesta de traducción al portugués
Hicimos los dos una bomba y la pusimos misteriosamente en el dormitorio debajo de la cama de Pérez que es tan amujerado y, cuando todos estaban dormidos, le prendimos la mecha y estalló.	The two of us made a bomb and placed it mysteriously in the dormitory under Perez's bed, who's such a girly , and when everyone was asleep, we lit the wick and it went off.	Os dois fizemos uma bomba e a colocamos misteriosamente no dormitório embaixo da cama do Pérez e, quando todos estavam dormidos, acendemos a mecha e estalou.

En la entrada del diario de vida que tiene como fecha 5 de abril, Papelucho menciona que Gómez fue al dentista con su mamá y que de regalo le llevó petardos, con los que los amigos hicieron una bomba que pusieron debajo de la cama de otro compañero al que llaman Pérez. Luego de que esta estallara, Pérez se cayó de la cama y llegó el padre Carlos a interrogarlos por la situación. Como nadie se culpó a sí mismo ni a otros niños, el padre tomó la decisión de arrestarlos a todos, menos a Pérez. La escena termina con Papelucho afirmando que la situación es más desfavorable para Pérez, ya que tiene que quedarse solo.

De acuerdo con el *Diccionario histórico de la lengua española (1960-1996)*, “amujerado” es un adjetivo con las siguientes acepciones: “Afeminado o que tiene apariencia o comportamiento de

mujer. Dicho generalmente de hombre. Usado frecuentemente como insulto”; “Que se deja gobernar por una mujer” y “Propio de mujer. Dicho de cosa” (Real Academia Española, 2021). En las tres acepciones se comprueba que Papelucho describe de forma negativa a Pérez con el uso de esta palabra y que lo escoge como objeto de sus bromas en un proceso consciente y deliberado, ya que su comportamiento o su personalidad se encuentran por fuera de los estereotipos asociados a su género y, por tanto, es susceptible de convertirse en el blanco de las burlas.

Ahora, teniendo en consideración que es un libro que forma parte de los planes de lectura para la enseñanza básica en Chile, también es importante mencionar las acepciones más actuales del término. De acuerdo con el *Diccionario de la lengua española*, al que se puede acceder en línea, lo único que aparece en la búsqueda es el adjetivo “afeminado”. Al hacer clic en este término, surgen cuatro definiciones: “Dicho de un hombre: Que en su persona, modo de hablar, acciones o adornos se parece a las mujeres”; “Que parece de mujer”; “Dicho de un hombre: homosexual” y “disoluto” (Real Academia Española, 2021).

Se puede comprobar que, a pesar de los años, las acepciones del adjetivo “amujerado” siguen siendo similares. Sin embargo, la diferencia más apreciable es que en el diccionario actual, “homosexual” es visto como un sinónimo, lo que demuestra una visión no solo reduccionista sino también prejuiciosa y discriminadora de las personas con una orientación sexual no hegemónica. Además, se incorpora “disoluto” que significa “Licencioso, entregado a los vicios” (Real Academia Española, 2021), lo que no tiene relación con un libro centrado en un público infantil.

Al igual que en la tabla de *Reinações de Narizinho*, se presenta la masculinidad hegemónica y la homofobia como elemento central del fragmento de *Papelucho*, en donde una característica de un personaje es vista como negativa por el protagonista y motivo de escarnio o burla. Además, no existe ninguna objeción o posterior reflexión por parte de Papelucho respecto a su travesura (considerando que poner una bomba debajo de la cama de un compañero realmente lo sea) y, si bien el padre castiga a todos los alumnos menos a Pérez, no lo hace porque haya escuchado que lo tratan de amujerado, sino por el hecho de haberle puesto una bomba debajo de la cama. Esto parece digno de destacar, ya que las lecturas pueden tener un espacio de reflexión en la que los personajes puedan arrepentirse de sus actos, ser reprendidos o solucionar alguna situación negativa en la que se vean envueltos. En este caso, podría haber sido interesante que, a medida que el libro avanzara, Papelucho se mostrara más crítico con los estereotipos, así como lo es con otros temas que lo afectan a lo largo de la historia.

Esto, en vez de perpetuar visiones erradas o sesgadas sobre el género, provocaría una disrupción que impactaría de forma positiva a las lectoras y lectores.

Si bien la socialización de género se desarrolla entre los cinco y siete años (Ugarte López, 2023), las lecturas para la niñez y adolescencia siguen generando un impacto en quienes las leen:

Hemos aprendido a *ser mujeres* (y los hombres a *ser hombres*) y todo lo que implica a través de cuatro agentes socializadores: la familia, la escuela, el grupo de pares y los medios masivos de comunicación. En estos contextos se incorporan y naturalizan los estereotipos de género, lo que son las mismas personas presentes en nuestra vida, día a día, quienes los perpetúan. (Menchaca Pardow y Vera Lastra, 2023, p. 24)

El contexto escolar sigue generando una influencia importante, ya sea negativa o positiva, debido a que es un lugar en donde la niñez y adolescencia pasan gran parte de su juventud y se relacionan con otras personas, como docentes y grupos de pares, además de tener una educación formal. Por lo tanto, resulta significativo no solo analizar los textos, sino todo lo que rodea el proceso de evaluación de estos, como la forma en que se abordan en las salas de clases y en las pruebas de lectura, para así poder coordinar e implementar acciones orientadas al cuestionamiento de los estereotipos de género y la promoción de la igualdad de las personas sin distinción. Si bien es claro que Papelucho se escribió en una época diferente a la de hoy en día, lo importante es darse cuenta, entenderlo y cuestionar su replicación, si es que esta no presenta una discusión crítica, para así tomar medidas al respecto.

Resulta interesante que, a pesar de haber cotejado diversas versiones al español (Editorial Universitaria, 1995; Editorial Sudamericana, 2006; Ediciones SM Chile, 2021), estas sean exactamente iguales, sin ningún tipo de cambio, independiente de que las editoriales y fechas de publicación sean distintas. Esto demuestra el trabajo que ha realizado Ediciones Marcela Paz, conformada en 1998 por los hijos de la autora y quienes tienen los derechos de sus libros, en el mantenimiento y difusión de la obra intacta de Ester Huneus Salas.

Utilizar “girly” como traducción de “amujerado” parece ser un “equivalente exacto”, ya que la primera acepción de *Cambridge Dictionary* es la siguiente: “informal often disapproving (of a person) enjoying things typically connected with women or girls, for example, make-up or the colour pink” (Cambridge University Press & Assessment, s.f.). Asimismo, *Oxford Learner’s Dictionaries* desarrolla una definición muy similar en su primera acepción: “(sometimes disapproving) thought to be suitable for or typical of girls, not boys” (Oxford University Press, 2024). Los términos en español e inglés muestran una visión binaria sobre el género en la que traspasar esa imaginaria línea divisoria entre

uno y otro es percibido de forma negativa y, por tanto, la persona que comete esto merece que le realicen una “broma”. No cumplir con los estereotipos de género desarrollados en la propia cultura es motivo de castigo por parte de la gente adulta y los propios pares.

La opción de traducción tomada en la versión al inglés presenta un enfoque más tradicionalista, ya que se promueve la fidelidad del texto fuente y un trabajo de traducción más bien invisible (Castro, 2008). Esto no solo se puede comprobar gracias al fragmento seleccionado que mantiene la idea de niño amujerado, sino que también es notorio en decisiones como que el equipo de traducción no aparezca en la portada o se nombre únicamente en la página de créditos de la edición bilingüe. El trasfondo parece guardar relación con el hecho de que se prohíba su venta en librerías y pueda utilizarse como herramienta de aprendizaje del idioma inglés más que perseguir un propósito comercial.

Por último, la propuesta al portugués, cuyo propósito es presentar una opción alineada con un enfoque feminista de traducción, utiliza la omisión como microestrategia de traducción feminista, ya que se elimina la alusión al término “amujerado” presente en el texto fuente, con el fin de no perpetuar las vinculaciones a la masculinidad hegemónica y a los estereotipos, específicamente, a la forma en que deberían comportarse o no las personas según su género, además de la homofobia. En este punto es importante mencionar que, si bien en este fragmento se propone una omisión, es necesario evaluar caso a caso las estrategias a aplicar (o no aplicar ninguna y, por ejemplo, promover una guía didáctica para abordar estos temas en el aula), teniendo en consideración el contexto de recepción y los posibles efectos en el público de la lengua de llegada:

La coexistencia de esta variedad de estrategias representa la riqueza discursiva y su utilización concomitante (como por ejemplo, a lo largo de este artículo) es reflejo de la necesidad de tener presente que todas las propuestas son perfectamente aplicables en función del idioma, contexto, objetivo de cada enunciado así como del tipo de sexismo lingüístico y social que se pretenda evitar y superar. (Castro, 2008, p. 297)

CONSIDERACIONES FINALES

El presente artículo plantea la existencia de una serie de problemáticas relacionadas con el género en obras de literatura infantojuvenil latinoamericana clásicas que continúan vigentes. Una prueba de lo mencionado son las constantes reediciones que siguen publicándose tanto en sus idiomas originales como traducciones, las que, dependiendo del enfoque utilizado, deciden o no perpetuar los estereotipos, la masculinidad hegemónica y la homofobia, entre otros.

Es importante considerar que, por una parte, la toma de acciones durante el proyecto de traducción puede afectar la narrativa y el estilo autoral y, por otra, intervenir conscientemente y en cierto grado las obras podrían impactar de forma positiva a la niñez lectora. Independiente de las decisiones de traducción, debería coexistir una mirada interdisciplinaria que incorporara el campo de la educación, con el fin de mantener el interés superior de la niñez consumidora de este tipo de literatura como eje transversal a un proyecto de este género. Por lo tanto, el presente artículo aborda algunas de las complejidades a las que se enfrentan las personas al emprender proyectos de traducción de literatura infantojuvenil clásica y promueve el diálogo entre diversos agentes involucrados en esto.

Este artículo es una primera aproximación y revisión de dos clásicos de la literatura infantojuvenil desde una perspectiva traductológica feminista. El propósito de la investigación no es el denominado “cancelamiento” de las obras, sino la promoción del cuestionamiento de las lecturas consideradas para la niñez y adolescencia, mostrando y analizando opciones que estimulen la reflexión y la discusión crítica a través del uso de macro y microestrategias como notas de las traductoras, actualizaciones editoriales o de las organizadoras de los proyectos, omisiones, entre otras. Por lo tanto, se espera, en investigaciones posteriores, seguir ampliando la discusión con más ejemplos de obras de literatura infantojuvenil.

REFERENCIAS

- Alderete, P. (2022). *Viaje a los Mundos de la Ficción para Niños y Jóvenes en Español*. Open Press. <https://cutt.ly/GeSzcKi3>
- Ashmore, R. & Del Boca, F. (1979). Sex Stereotypes and Implicit Personality Theory: Toward a Cognitive-Social Psychological Conceptualization. *Sex Roles*, (5), 222. <https://doi.org/10.1007/BF00287932>
- Biblioteca Nacional (14 de septiembre de 2022). *120 años de Marcela Paz*. Biblioteca Nacional de Chile. <https://cutt.ly/YeSzvo10>
- Biernat, M. y Kobrynowicz, D. (1999). A Shifting Standards Perspective on the Complexity of Gender Stereotypes and Gender Stereotyping. W. B. Swann, Jr., J. H. Langlois, & L. A. Gilbert (Eds.), *Sexism and stereotypes in modern society: The gender science of Janet Taylor Spence* (pp. 75–106). American Psychological Association. <https://doi.org/10.1037/10277-004>
- Bruna, J. (21 de marzo de 2023). Marcela Paz, la mujer creadora de Papelucho a 120 años de su natalicio. *El Mostrador*. <https://cutt.ly/HeSzvmda>
- Cambridge University Press & Assessment. (s.f.). Girly. En *Cambridge Dictionary*. Recuperado en 07 de febrero de 2020, de <https://cutt.ly/neSzR3MS>

- Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301. <https://cutt.ly/CeSzb7pC>
- Castro, O. y Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis (Medellin)*, 13(1), 11-44. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n1a02>
- Cerrillo, P. y Sánchez, C. (2017). Educación y "competencia" literarias (sobre la formación del lector literario). *Revista Literatura em Debate*, 11(21), 6-19. <https://cutt.ly/EeSzm8gP>
- Cook, J. R. & Cusack, S. (2010). *Gender Stereotyping: Transnational Legal Perspectives*. University of Pennsylvania Press. <https://doi.org/10.9783/9780812205923>
- Demirhan, H. (2020). Children's literature, feminism, adaptation and translation. En L. von Flotow y H. Kamal (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (pp. 528-539). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315158938-46>
- Dutra e Mello, J. L. (2007). *Onde você comprou esta roupa tem para homem?: A construção de masculinidades nos mercados alternativos de moda*. Record.
- Fontanella, L. (2020). Queer transfeminism and its militant translation: Collective, independent, and self-managed. En L. von Flotow y H. Kamal (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (pp. 319-335). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315158938-28>
- Goellner, L., Menares, V. & Saavedra, P. (2021). "Reinações de Narizinho" en Español, una propuesta: proyecto chileno de traducción y análisis comparativo de traducción latinoamericanas. *Cadernos de Tradução*, 41(2), 221-246. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e80878>
- Harden, A. R. (2020). Monteiro Lobato en traducción: otra mirada sobre el Brasil de Naricita. En M. Lobato, *Las travesuras de Naricita* (E. G. Pizarro, Trad., pp. 117-128). Ediciones UC.
- Ibaceta, I. y Ramos, M. (2021). Lenguaje infantil e imaginario de niñez en la serie Papelucho de Marcela Paz. *Revista chilena de literatura* (103), 525-553. <https://doi.org/10.4067/S0718-22952021000100525>
- Lima, L. A. (2019). Entrevista com Zohar Shavit. *Belas Infiéis*, 8(3), 257-276. <https://doi.org/10.26512/belasinfiéis.v8.n3.2019.26342>
- Lobato, M. (2019). *Reinações de Narizinho*. (Marisa Lajolo, Org.). Companhia das Letrinhas.
- Lobato, M. (2020a). *Las travesuras de Naricita*. (L. Goellner, V. Menares, y P. Saavedra, Trans.) Ediciones UC.
- Lobato, M. (2020b). *The Adventures of Narizinho Book 1*. (C. M. Lobato, Trad.) Underline Publishing LLC.
- Lobato, M. (1 de julio de 2021). Narizinho Arrebitado – Reinações de Narizinho – Livro 1. monteirolobato.com. <https://cutt.ly/GeSzQUIg>
- Memoria Chilena. (s.f.). Marcela Paz (1902-1985): El gusto de escribir para los niños. *Memoria Chilena. Biblioteca Nacional de Chile*. <https://cutt.ly/geSzWnrw>

- Menchaca Pardow, J. y Vera Lastra, J. (2023). Introducción: socialización de los roles y estereotipos de género. En L. R. Cuerpo, *Contra los estereotipos* (pp. 19-28). Penguin Random House.
- Murray, D. (2009). *Homophobias: Lust and Loathing Accross Time and Space*. Duke University. <https://doi.org/10.1215/9780822391395>
- Nascimento, M. (2011). Improváveis Relações: produção de sentidos sobre masculinidade no contexto de amizade entre homens homo e heterossexuais. [Tesis de Doctorado, Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro]. <https://cutt.ly/JeSzWobW>
- Nascimento, M. (2014). Hombres, masculinidades y homofobia: apuntes para la reflexión desde lo conceptual y de lo político. *Conexões Psi*, 2(2), 41-59. <https://cutt.ly/ueSzWKwa>
- Oliveira, R. (2007). A literatura infantil no Brasil: possibilidades formativas. *Revista Inter-Ação*, 28(2), 219-235. <https://doi.org/10.5216/ia.v28i2.1456>.
- ONU Mujeres (s. f.). 1840, En *Mujeres del mundo, ¡únanse!* [Multimedia]. <https://cutt.ly/LeSzRxT6>
- Oxford University Press. (19 de enero de 2024). Girly. En *Oxford Learner's Dictionaries*. Recuperado en 19 de enero de 2023, de <https://cutt.ly/keSzRVfQ>
- Paz, M. (2006). *Papelucho*. Copesa.
- Prüfer, I. (2014). El caso de Celia, Papelucho, Le Petit Nicolas y Manolito Gafotas: Análisis de las series clásicas de la literatura infantil. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, (12), 109-123. <https://cutt.ly/aeSzTaSo>
- Real Academia Española (2021). Amujerado. En *Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española*. <https://www.rae.es/tdhle/amujerado>
- Rocha, M. (21 de mayo de 2023). Revisão de livros para excluir termos racistas inflama debate sobre censura. *Folha de S. Paulo*. <https://cutt.ly/meSzGEhp>
- Rodríguez Vargas, N. (2020). Experiencias didácticas mediante la literatura infantil latinoamericana. *Repertorio americano* (29), 328-352. <https://doi.org/10.15359/ra.1-29.20>.
- Rojas Flores, J. (2010). *Historia de la infancia en el Chile republicano, 1810-2010*. JUNJI.
- Ros García, E. (2013). El cuento infantil como herramienta socializadora de género. *Cuestiones Pedagógicas. Revista de Ciencias de la Educación*, (22), 329-350. <https://cutt.ly/seSzGZgH>
- Simon, S. (1996). *Gender in Translation*. Routledge.
- Trites, R. S. (1997). *Waking Sleeping Beauty: Feminist Voices in Children's Literature*. University of Iowa. <https://doi.org/10.1353/book17661>
- Ugarte López, N. (2023). Prólogo. En L. R. Cuerpo, *Contra los estereotipos* (pp. 11-16). Penguin Random House.
- Vicente-Yagüe Jara, M. I. (2015). Fomento de la lectura: el plan lector. El canon formativo en la educación lectoliteraria. En P. Guerrero y M. T. Caro (Eds.), *Didáctica de la lengua y educación literaria* (pp. 297-304). Pirámide.

- von Flotow, L. (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR. Traduction, terminologie, rédaction*, 4(2), 69-84. <https://doi.org/10.7202/037094ar>
- von Flotow, L. (2019). Translation. En R. Truth Goodman (Ed.), *The Bloomsbury Handbook of 21st-century feminist theory* (pp. 229-243). Bloomsbury. <https://doi.org/10.5040/9781350032415.ch-016>
- Zambrini, L. (2010). Modos de vestir e identidades de género: reflexiones sobre las marcas culturales en el cuerpo. *Nomadías* (11), 130-149. <https://doi.org/10.5354/0719-0905.2010.15158>
- Zilberman, R. (2020). Las travesuras de Monteiro Lobato. En M. Lobato, *Las travesuras de Naricita* (V. Menares y P. Saavedra, Trads., pp. 99-110). Ediciones UC.